

Rhod. *Steinm.*

# Gratulationsgedicht für Jan Steinmetz zur Hochzeit mit Ursula Schroeter

Hauptverantwortlicher Editor: Thomas Gärtner

## Einleitung

---

Die Edition beruht auf dem Leipziger Druck von 1584.

Dieses zweisprachige Gratulationsgedicht hat Rhodoman für seinen schon im *Iter Lipsicum* besonders genannten Freund Johann(es) oder Jan Steinmetz (Rhod. *It.Lips.* 281–296) anlässlich von dessen Hochzeit mit Ursula Schroeter, der Tochter des Jenaer Medizinprofessors Johannes von Schroeter, geschrieben. Die Bekanntschaft der beiden geht auf ihre gemeinsame Zeit in Ilfeld zurück (Rhod. *It.Lips.* 295f.). Das Gedicht ist zusammen mit den Gedichten anderer Freunde (darunter auch von dem gemeinsamen Freund Laurentius Finckelthaus) 1584 erschienen. Die Sammlung wird eröffnet durch Rhodomans zweisprachiges Gedicht und abgeschlossen durch ein ebenfalls zweisprachiges Dankgedicht von Steinmetz, in dem er sich allen Beiträgern einzeln zuwendet. Die Wahl der Zweisprachigkeit bei Rhodoman mag in der besonderen Zuneigung für den Freund begründet sein (Man kann hier etwa auch auf die Wahl der bei Rhodoman seltenen sapphischen Strophe und des dorischen Dialektes in einem Gedichtzyklus Rhodomans anlässlich von Steinmetz' Doktorpromotion aus dem Jahr 1592 hinweisen; siehe Rhod. *Trias.* ). Auffällig ist der Beginn des Hochzeitsgedichts mit einem Vergleich aus dem Alten Testament. [SW]

## Systematisierung

---

Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex) Latein, Hexameter (hex)
Verse (gesamt)	34
Werkgruppe	Gelegenheitsdichtung
Gattungszuordnung	Hochzeitsgedicht
Gattungszuordnung (Rh.)	Euphemia
Schaffensphase	Lüneburger Periode

## Überlieferung (Druck)

---

Titel	Εὐφημία Graecolatina M. Laurentii Rhodomanni scholae Lunaeburgensis rectoris, etc.
Autor	Rhodoman, Lorenz
Titel (überg.)	Εὐχαι ἐπιθάλῃμοι in coniugium eruditione ac virtute praestantis viri D. Ioannis Steinmetzii Lipsici, artium liberalium et philosophiae magistri et medicinae candidati, cum honestissima morumque et formae elegantia ornatissima virgine Ursula, magnifici et amplissimi viri D(omi)n(i) D(octoris) Ioannis Schroeteri Vimariensis, Comitum Palatini Caesarei, Academiae Ihenensis professoris primarii, illustrissimi Saxoniae Ducum archiatri filia, Christo duce et auspice initum missae et scriptae ab amicis et affinibus
Ort / Drucker / Jahr	Leipzig · Steinmann, Hans · 1584
Entstehung (Text) nachgew.	1584
Seitenabschnitt(e)	A 1v–A 3r
VD 16	ZV 30487
Wichtige Standorte	LB Coburg · P I 5/56#31
Personenbezüge	Steinmetz, Johann (Jan)
Ortsbezüge	Jena; Leipzig

**Εὐφημία Graecolatina**  
**M. Laurentii Rhodomanni scholae**  
**Lunaenburgensis rectoris etc.**

Οἶον χάρμα πόττητο περι φρένας Ἀβραάμου  
 χώρης ἐν δαπέδοισι θεοῦδεός, εὐτε οἱ υἱός  
 μούνος τηλύγετός τε σαόφρονα γῆμε Ῥεβέκκην.  
 5 σὺν δ' ἐρατὸν σκίρησεν Ἐϋφρήτῃσσι ῥέεθρον.  
 σὺν δέ τ' Ἰορδάνης ἠγάλλετο, σὺν δ' ἄμ' ἰάνθη  
 γαῖα Παλαιστίνων θαλερόμβροτος, ἀμφὶ δὲ κούροις  
 ἐνδαπαίοις νύμφαι περικαλλέες ἤδ' ὄρυχ' ἔχουσιν.  
 Τοῖον νῦν, φίλ' Ἰάνε, τεῶ πατρὶ γῆθος ἀέρθη  
 10 ἐν φρεσὶν Ἀβραάμοιο Θεόφρονα πίστιν ἐχούσας,  
 ἠνίκα τοι Σαλαῶ παρ' εὐστεφάνοιο πόληος  
 λεκτροχαρῆς Ὑμέναιος ἐφίμερον ἤγαγε νύμφην.  
 σοὶ δ' ἅμα Λειψικὸν ἄστ' ἄλλ' ἔχουσιν εὐφρονα βόσκει  
 15 τερπωλήν, καὶ φαῖδρον ἔχει ῥόσον, ἠνίδ', Ἐλιστρος.  
 αἰζήροι χαίρουσιν ὁμόφρονες, ἀμφὶ δὲ παστὸν  
 παρθενικαὶ τρυφώσιν ἐϋρρυθμοὶσι χορείαις.  
 οὐδέ τις ἐστὶν ἀχαρτος, ὅτ' ἄσπετος εὐαδὲ μῦθος  
 καὶ πόθος εὐσεβίης θέλγει φρένας, ὡν ἀπὸ κόσμον  
 ἀγλαὸν ἠώρησας ἐν εὐμαθέεσσι φαείνων  
 20 ὡς ῥόδον εἰαρινοῖσιν ἐν ἀνθεσίν, ὡς δ' ἄμαρυσσει  
 μαργαρίς ἐν λάεσσι, τεῆ φάος ἔλλαχε νύμφη,  
 ἔξ ἀγαθῶν ἀγαθὸν γὰρ ἔφυ βλάστημα τοκῆων.  
 ὦ τίς μοι πτερόεσσαν ἐπεντύνειεν ἀπήνην,  
 ἐς γάμον ἀτρυγέτοιο δι' αἰθέρος ὕμνον ἐλαύνειν,  
 25 ὡς παρεῶν ἄλλοισιν ἀγαλλομένοισι συνάψω  
 γηθοσύνην εὐφρονα ἀπὸ κραδίης τε καὶ αὐδῆς.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ μάλ' ἀπῶθεν ἐμοὶ Θεὸς ὤπασε μοῖραν,  
 εὐχὴν οὐρανόφοιτον ἐμεῦ ὑπερ ὕμνῳ ἰάλλω.  
 ὄλβια δ' ἀρώμαι, τοῖς φίλτατα τέκνα πυκάζει  
 Οὐράνιος Βασιλεὺς κτέρας ἀφρονον, ἦσυχον εὐνήν  
 30 εὐτεκνὸν τε βίον, σοφίης θάλος, ἦθεος αἴγλην  
 καὶ τέλος εὐσεβίης καὶ πίστιος, ὄρμον Ὀλύμπου.  
 χαίρε μοι, ὦ φίλε, χαίρε, τεῆ σὺν εὐφρονα νύμφη,  
 νέκταρ ἀπημοσύνης καὶ κύδεος αἰὲν ἀφύσσω  
 καὶ γαμήϊ φιλόττη φίλων ἀμ' ἔρωτα σαώζων.

Qualia Thariadae permulcent gaudia mentem  
 in sacrae regionis humo, cum ducit in aedes  
 Abramides patrias felici sorte Rebeccam,  
 Euphrates ubi laetus erat passimque per undas  
 Iordanes sponso lusus agitabat amicos  
 et circum tellus plausus iactabat ovantes  
 ducebatque agiles pubes innupta choreas:  
 Talis, IANE, tuus genitor, cui pectus Abrami  
 pura fides ornat, motus nunc sentit, ab urbe  
 cum tibi Salana felix Hymenaeus amicam  
 pro voto blandis sponsam complexibus infert.  
 Lipsia culta tibi festos nunc tractat honores:  
 ecce tibi loeta facie decurrit Elister;  
 exultant tecum iuvenes t(h)alamoque puellae  
 dant motus bene compositos; tibi fausta precatur,  
 quisquis doctrinae sanctae et pietatis amorem  
 corde fovet; tibi quae decus immortale ministrant.  
 nam veluti vernos inter rosa fulget honores,  
 sic doctos inter fulges; quem gemma lapillos  
 inter, habet nymphas inter tua sponsa decorem.  
 namque boni genuere bonam (dos magna) puellam.  
 o quis nunc volucres mihi iungat in aere currus,  
 Pegaseum per iter ducens ad gaudia vestri  
 coniugii, ut praesens pia vota sonantibus addam,  
 fido ex ore preces et fido ex pectore fusas?  
 at quia diversa me sors regione locorum  
 submovit, pro me, qui transvolat astra, precantem  
 mitto sonum, vobis ut det Deus omnia, natis  
 quae solet eximiis: bona sufficientia, prole  
 felices et pace toros, virtutis honores  
 doctrinaeque decus, fidei, et super aethere portum.  
 ergo vale mihi, care, vale cum compare; semper  
 gloria prosperitasque suo vos nectare pascat,  
 nec tibi diminuat veteres novus ardor amores.

**Griechisch-lateinische Glückwunschbekundung  
des Magister Lorenz Rhodoman, des Rektors  
der Lüneburger Schule usw.**

Wie einst Freude die Brust Abrahams <sup>(1)</sup> umflog  
in den Fluren des von Gott gegebenen Landes, als sein Sohn,  
der einzige und vielgeliebte [Isaak], die besonnene Rebekka heiratete, <sup>(2)</sup>  
zugleich aber der liebliche Euphratstrom tanzend umherhüpfte,  
5 und zugleich auch der Jordan Freude empfand, und zugleich auch  
das ganze Land der Palästinenser sich ergötzte, blühend in seiner Menschenfülle, und um die einheimischen  
Jünglinge herum die wunderschönen Nymphen einen angenehmen Reigen tanzten, –  
so erhebt sich jetzt auch, lieber Jan [Johann], in der Brust Deines Vaters  
Freude, in der Brust, die gottesfürchtigen Glauben wie einst Abraham empfindet,  
10 da Dir aus der mit Mauern wohlbekränzten Saale-Stadt [Jena]  
der Hochzeitsgott Hymenaios, der sich an jeglichem Brautbett erfreut, eine liebliche Braut zuführte.  
Zusammen mit Dir hegt die schöne Stadt Leipzig wohlwollende  
Freude, und auch die (Weiße) Elster (schau nur!) kleidet ihren Flusslauf in Heiterkeit.  
Die Jünglinge bekunden einträchtig ihre Freude; um das Brautbett  
15 feiern die Mädchen mit rhythmischen Reigentänzen.  
Und niemand ist ohne Freude, dem die Weisheit der Wissenschaft am Herzen liegt  
und das Verlangen nach Frömmigkeit den Sinn wärmt; aus dieser Gesellschaft erhebst Du  
Deine glänzenden Tugenden, unter den Gelehrten strahlend  
wie eine Rose unter den Blumen des Frühlings – wie aber eine Perle  
20 unter den Edelsteinen funkelt, so erlangte Deine Braut ihren strahlenden Glanz;  
denn sie ist ein treffliches Gewächs von trefflichen Eltern.  
Oh wenn mir doch jemand einen geflügelten Wagen anspannen möge,  
um mich durch die Luft, die keine Frucht trägt, zu Eurer Hochzeit zu fahren,  
damit ich, persönlich anwesend, mit den übrigen Feiernden meine Freude  
25 teile, die euch Glück wünscht kraft meines Herzens und kraft meiner Stimme.  
Aber da mir Gott einen weit abgelegenen Lebensort zugeteilt hat,  
sende ich meinen Glückwunsch für Euch, durch den Himmel schweifend!  
Alles Glück wünsche ich Euch, mit dem der  
himmliche König seine liebsten Kinder segnet: reichen Besitz, eine friedliche Ehe,  
30 ein kinderreiches Leben, die Blüte der Weisheit, den Glanz der Charakterstärke  
und, als Ziel der Frömmigkeit und des Glaubens, den himmlischen Hafen.  
Sei mir begrüßt, mein Freund, sei mir begrüßt, mit Deiner freundlich gesonnenen Braut;  
mögest Du allzeit den Nektar der Unversehrtheit und des Ruhmes abschöpfen  
und neben Deiner ehelichen Liebe auch die Zuneigung zu Deinen Freunden bewahren.

## Anhang

## Sachanmerkungen

- (1) Nach dem Druck handelt es sich bei diesem Vers um einen *spondiacus* mit der Klausel Ἀβραάμου. Vielleicht liegt aber auch ein Druckfehler vor und die Form des Namens lautete wie in V. 9 Ἀβραάμοιο. Da die Handhabung der biblischen Namen sehr frei ist, ist keine von beiden Varianten auszuschließen. [SW]  
 (2) Vgl. AT *Gen.* 24.

## Textkritischer Apparat

(Gr.) 1 Ὀϊόν ed. 1 Ἀβραάμοιο delib. coll. v. 9 Weise (cf. etiam Rhod. *Hist. eccl.* 265) 2 εὐτέ ed. 5 δέτ' ed. 5 σύνδ' ed. 7 ἐνδαπίος ed. 7 ἦδύ ed. 17 ἀν ἄπο ? 18 ἀγλαῶν ed. 19 ἀμορούσει 32 χαίρε μοι ed. 32 τεῆσιν ed. 34 φιλότητε ed.

## Similienapparat

(Gr.) 1 πότητο περὶ φρένας] ~ Q.S. 14,152 (Κύπρις πεπότητο π. φ.) 6 θαλερόμβροτος] nl. 9 θεόφρονα] cf. Pi. O. 6,41 10 εὐστεφάνοιο πόληος] cf. *App.Anth.* 6,293,3 11 λεκτροχαρής] cf. *Orph. H.* 55,9 (de Venere) 16 εὐάδε μῦθος] cf. A.R. 1,697sq. (εὐάδε γὰρ σφιν / μῦθος) 19 εἰαρινοῖσιν ἐν ἀνθεσιν] cf. *Hom. Il.* 2,89; *Hes. Th.* 279; *Op.* 75 21 βλάστημα τοκήων] ~ *Nonn. D.* 27,76; 47,683 (β. τοκήος) 22 πτεροέσσαν ... ἀπήνην] cf. *Nonn. D.* 10,262 23 ἀτρυγέτιο δι' αἰθέρος] ~ *Hom. Il.* 17,425; *h.Cer.* 67 26 Θεὸς ὤπασε μοῖραν] = *AP* 14,126,3 27 οὐρανόφοιτον] cf. *Ph.* 2,513 32 χαίρέ μοι, ὦ φίλῃ] cf. *Hom. Il.* 23,19 .179 (χ. μ., ὦ Πάτροκλε) 33 νέκταρ ... ἀφύσσω] cf. *Hom. Il.* 1,598 (νέκταρ ἀπὸ κρητῆρος ἀφύσσω) 34 καὶ γαμῆ φιλότητι] ~ *Nonn. D.* 6,80

(Lat.) 15 *fausta precatur*] cf. eadem sede *Sil.* 16,699 (*faustumque precati*) 16 *pietatis amorem*] = *Lucan.* 10,363 17 *decus immortalis*] cf. eadem sede *Stat. Theb.* 8,759; *Sil.* 14,341 22 *volucres ... currus*] cf. *Ov. trist.* 3,8,15 25 *fido ex pectore*] cf. *Lucr.* 5,864 (*f. cum p.*) et al.

## Indexreferenzen

Abraham 1, 8, 9  
 (Weiße) Elster 13  
 Euphrat 4  
 Gott 26, 28, 29  
 Hafen 31  
 Hymenaios 10, 11  
 Jordan 5  
 Leipzig 12  
 Lüneburg tit.3  
 Nektar 33  
 Rebecca 3  
 Rhodoman, Lorenz tit.2  
 Steinmetz, Johann (Jan) 8

## Neologismen

θαλερόμβροτος 6

## Spondiaci

Ἀβραάμου 1

## Metrische Daten

Verse (gesamt)	34
Monosyllaba (gr.)	0
Spond. Verse (gr.)	1 (2.9%)
Zäsur PH (gr.)	9 (26.5%)
Zäsur KTT (gr.)	25 (73.5%)
Zäsur andere (gr.)	0
Hexameterschema (gr.)	DDDDD 10 (29.4%) DSDDD 7 (20.6%) SDDDD 5 (14.7%) DDSDD 3 (8.8%) DSSDD 2 (5.9%) SSDDD 2 (5.9%) DDDSD 2 (5.9%) SDDDS 1 (2.9%) DSDDSD 1 (2.9%) SDDSD 1 (2.9%)
Monosyllaba (lat.)	0
Spond. Verse (lat.)	0
Zäsur PH (lat.)	27 (79.4%)
Zäsur KTT (lat.)	1 (2.9%)

Zäsur andere (lat.) 6 (17.6%)  
Hexameterschema (lat.) **DDSD** 5 (14.7%) **DSSD** 5 (14.7%) **DDSD** 4 (11.8%) **SSSD** 3 (8.8%) **SSSD** 3 (8.8%) **SDDDD** 3 (8.8%) **SDDSD** 2 (5.9%) **SDSSD** 2 (5.9%) **DDDDD** 2 (5.9%) **DSSSD** 1 (2.9%) **DSDD** 1 (2.9%) **SDDDD** 1 (2.9%) **DSDDD** 1 (2.9%) **SSSD** 1 (2.9%)

---

**Rhod. Steinm. (ed. Gärtner)**

Gärtner, Thomas / Weise, Stefan (edd.) / Sahle, Patrick / Bunselmeier, Jennifer (2025): RHODOMANOLOGIA – Kritische Edition der griechischen und lateinischen Dichtungen von Lorenz Rhodoman. Wuppertal / Osnabrück.

CC BY-NC-SA 4.0

<https://www.rhodomaniologia.de/html/rhod-steinm.html>

---

PDF erstellt am 31.07.2024